
*Cérémonie nationale de
commémoration en hommage à*

SON ALTESSE ROYALE
LE DUC D'ÉDIMBOURG

*National Commemorative
Ceremony in honour of*

HIS ROYAL HIGHNESS
THE DUKE OF EDINBURGH

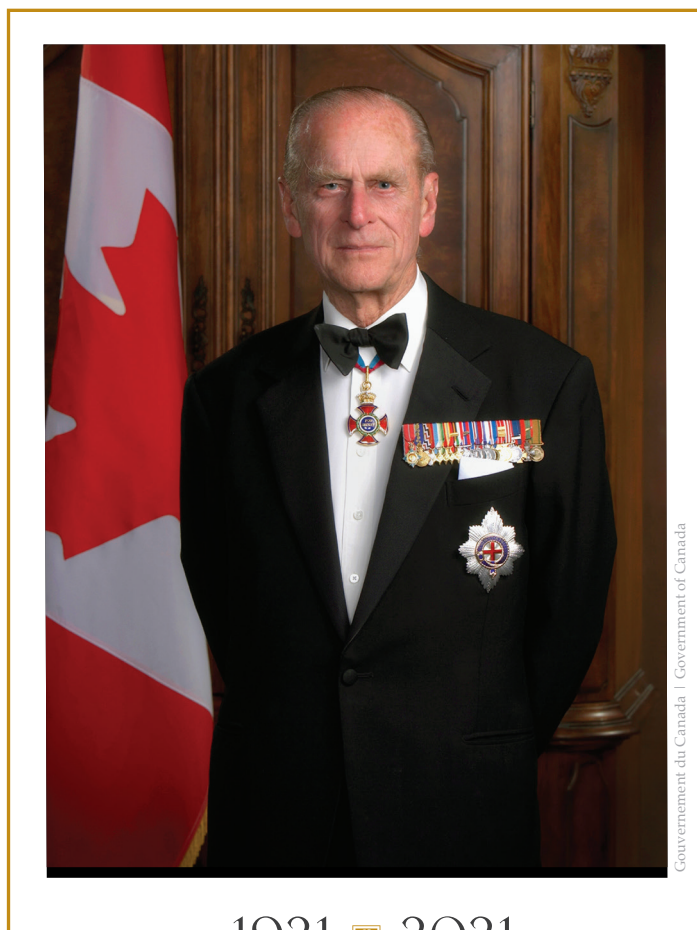


CATHÉDRALE CHRIST CHURCH

OTTAWA (ONTARIO)
17 AVRIL 2021
12H30

CHRIST CHURCH CATHEDRAL

OTTAWA, ONTARIO
APRIL 17, 2021
12:30 P.M.



1921  2021

« Son Altesse Royale le prince Philip, duc d'Édimbourg, est un symbole durable de dignité, de loyauté et d'altruisme. [...] Ses nombreuses visites au Canada, seul ou en compagnie de Sa Majesté la Reine, témoignent de son profond attachement à notre pays et à ses habitants. »

Remise de l'insigne de Compagnon de l'Ordre du Canada, 26 avril 2013



"His Royal Highness The Prince Philip, Duke of Edinburgh, has long embodied dignity, loyalty and service to others. [...] Through his many visits to Canada, both on his own and with Her Majesty The Queen, he has shown his lasting concern for our country and for Canadians."

Presentation of the insignia of Companion of the Order of Canada, April 26, 2013

OFFICIANTS PRINCIPAUX

Son Excellence Monseigneur
Shane A. D. Parker
Évêque du diocèse anglican
d'Ottawa

La très révérende
Elizabeth J. Bretzlaff
Doyenne d'Ottawa et rectrice
de la cathédrale Christ Church

OFFICIATING CELEBRANTS

The Right Reverend
Shane A. D. Parker
Bishop of the Anglican
Diocese of Ottawa

The Very Reverend
Elizabeth J. Bretzlaff
Dean of Ottawa and Rector
of Christ Church Cathedral

MUSICIENS

James Calkin
Directeur musical et organiste
de la cathédrale Christ Church

Andrew McAnerney
Directeur musical adjoint de la
cathédrale Christ Church et ténor

Stephanie Manias
Soprano

MUSICIANS

James Calkin
Christ Church Cathedral
Director of Music and Organist

Andrew McAnerney
Christ Church Cathedral
Associate Director of Music and Tenor

Stephanie Manias
Soprano



DÉROULEMENT DU SERVICE

MOT DE BIENVENUE

Doyenne d'Ottawa et rectrice
de la cathédrale Christ Church

ORDER OF SERVICE

WORD OF WELCOME

Dean of Ottawa and Rector
of Christ Church Cathedral

INTROÏT

Le kantakion du fidèle défunt

INTROIT

The Kontakion of the Faithful Departed

Fais reposer avec les saints,
ô Christ, l'âme de ton serviteur,
là où il n'y a ni douleur,
ni tristesse, ni gémissement,
mais la vie éternelle.

Toi seul es immortel,
toi qui nous as créés et façonnés;
terrestres, nous avons été formés de
la terre, et à cette même terre nous
retournerons ainsi que tu l'as ordonné.

Toi qui m'as créé et qui m'as dit :
tu es poussière et à la poussière tu
retourneras, là où nous irons tous,
chantant comme lamentation funèbre :
alléluia, alléluia, alléluia.

*La compositrice canadienne Stephanie Martin
se sert d'une traduction moderne de ce texte
ancien pour lui donner une riche ambiance
musicale.*

Give rest, O Christ,
to your servants with your saints,
where sorrow and pain are no more,
neither sighing
but life everlasting.

You only are immortal,
the Creator and Maker of all;
and we are mortal,
formed of the earth,
and to earth shall we return.

For so did you ordain when you
created me, saying:
"You are dust, and to dust you
shall return."
All of us go down to the dust;
yet even at the grave we make our song:
Alleluia, Alleluia, Alleluia.

*Stephanie Martin, a Canadian composer,
uses a modern translation and applies a
beautiful choral setting to the ancient text.*



HOMMAGE

Albert Dumont
Conseiller spirituel algonquin

TRIBUTE

Albert Dumont
Algonquin Spiritual Advisor

PRIÈRE D'OUVERTURE

Doyenne d'Ottawa et rectrice
de la cathédrale Christ Church

OPENING PRAYER

Dean of Ottawa and Rector
of Christ Church Cathedral

Prions.

Dieu de toute consolation, par ton amour et ta miséricorde sans fin, tu fais des ténèbres de la mort l'aube d'une vie nouvelle. Soulève-nous des ténèbres du chagrin vers la paix et la lumière de ta présence. Accorde-nous la grâce de confier Son Altesse Royale le prince Philip, duc d'Édimbourg, à ton amour sans faille qui l'a soutenu dans cette vie. Accueille-le dans les bras de ta miséricorde, et souviens-toi de lui selon la faveur que tu portes à ton peuple; car c'est toi qui mérites tout honneur et toute bénédiction, maintenant et à jamais.

Amen.

Let us pray.

God of all consolation, in your unending love and mercy you turn the darkness of death into the dawn of new life. Lift us from the darkness of grief to the peace and light of your presence. Grant us grace to entrust His Royal Highness, Prince Philip, Duke of Edinburgh, to your never-failing love which sustained him in this life. Receive him into the arms of your mercy, and remember him according to the favour you bear for your people; for to you all honour and blessing are due, now and forever.

Amen.



LECTURE

Livre de Ben Sira le Sage 44:1-4, 7-8

Matelot de 1^{re} classe
Roselyne Marie-Andrée Rhéaume
Marine royale canadienne

READING

Ecclesiasticus 44:1-4, 7-8

Sailor First Class
Roselyne Marie-Andrée Rhéaume
Royal Canadian Navy

Lecture du Livre de
Ben Sira le Sage :

Faisons l'éloge de ces hommes glorieux
qui sont nos ancêtres. Le Seigneur a
créé la gloire à profusion; il manifeste
sa grandeur depuis toujours. C'étaient
des souverains de royaumes, des
hommes renommés pour leur
puissance, des conseillers clairvoyants,
des messagers de prophéties, des
guides du peuple par leurs conseils,
leur compétence à l'instruire et les
sages paroles de leur enseignement.
Tous ceux-là ont connu la gloire en
leur temps et, de leur vivant, ils ont
été à l'honneur. Il y en a, parmi eux,
qui ont laissé un nom; ainsi peut-on
faire leur éloge.

Amen.

*Gravé dans la pierre de l'arche commémorative
à l'angle des rues Lyon et Wellington à Ottawa,
un extrait de cette Écriture sainte chante les
louanges du service et de la bravoure.*

A reading from the Book
of Ecclesiasticus:

Let us now sing the praises of famous
men, our ancestors in their generations.
The Lord apportioned to them great
glory, his majesty from the beginning.
There were those who ruled in their
kingdoms, and made a name for
themselves by their valour; those
who gave counsel because they were
intelligent; those who spoke in prophetic
oracles; those who led the people by their
counsels and by their knowledge of the
people's lore; they were wise in their
words of instruction; all these were
honoured in their generations, and were
the glory of their times. Some of them
have left behind a name, so that others
declare their praise.

Amen.

*Engraved in the stone of the Memorial Arch at
the corner of Lyon and Wellington Streets in
Ottawa, an excerpt of this Holy Scripture sings
the praises of service and bravery.*



PSAUME 139.1-11

Tu me scrutes, Seigneur, et tu sais!
Tu sais quand je m'assois, quand je
me lève; de très loin, tu pénètres
mes pensées.

Que je marche ou me repose, tu le vois,
tous mes chemins te sont familiers.

Avant qu'un mot ne parvienne à mes
lèvres, déjà, Seigneur, tu le sais.

Tu me devances et me poursuis, tu
m'enserres, tu as mis la main sur moi.

Savoir prodigieux qui me dépasse,
hauteur que je ne puis atteindre!
Où donc aller, loin de ton souffle? Où
m'enfuir, loin de ta face? Je gravis les
cieux : tu es là; Je descends chez les morts :
te voici.

Je prends les ailes de l'aurore et me pose
au-delà des mers : même là, ta main me
conduit, ta main droite me saisit. J'avais
dit : « Les ténèbres m'écrasent! » mais
la nuit devient lumière autour de moi.
Même la ténèbre pour toi n'est pas ténèbre,
et la nuit comme le jour est lumière!

*Le psautier est le plus ancien recueil de chants
de l'Église, et c'est aussi l'ancien recueil de
chants d'Israël et constitue la base d'une
grande partie du rite juif actuel. Le présent
arrangement chanté du psaume 139 fut composé
par C. Hubert H. Parry et rend ici hommage à la
carrière navale de Son Altesse Royale.*

PSALM 139.1-11

Lord, you have searched me out and
known me; you know my sitting down
and my rising up; you discern my
thoughts from afar.

You trace my journeys and my resting-
places and are acquainted with all my
ways. Indeed, there is not a word on my
lips, but you, O Lord, know it altogether.
You press upon me behind and before
and lay your hand upon me.

Such knowledge is too wonderful for
me; it is so high that I cannot attain to it.
Where can I go then from your Spirit?
where can I flee from your presence?
If I climb up to heaven, you are there;
if I make the grave my bed, you are
there also.

If I take the wings of the morning and
dwell in the uttermost parts of the sea,
Even there your hand will lead me and
your right hand hold me fast.

If I say, "Surely the darkness will cover
me, and the light around me turn to
night." Darkness is not dark to you; the
night is as bright as the day; darkness
and light to you are both alike.

*The Psalter is the oldest hymn book of the
Church and is also the hymn book of ancient
Israel, and the basis of much of Jewish worship
today. Psalm 139 is here sung to a setting by
C. Hubert H. Parry, and honours His Royal
Highness' naval career.*



**PRIÈRES OFFERTES
PAR LA COMMUNAUTÉ
INTERCONFSSIONNELLE**

Major-général Guy J.J. Chapdelaine
Aumônier général
Forces armées canadiennes

**PRAYERS OFFERED
BY THE INTERFAITH
COMMUNITY**

Major-General Guy J.J. Chapdelaine
Chaplain General
Canadian Armed Forces

Sa Majesté la reine Élisabeth II, Reine du Canada, a toujours puisé dans sa foi force et courage pendant les moments difficiles de sa vie. Suivons son exemple et tournons-nous vers le Dieu de toute éternité en ces moments de tristesse et de peine.

Nous rappelons à ta mémoire ton fidèle serviteur, le duc d'Édimbourg, pour sa vie pleine et active et pour l'amour qu'il a manifesté à sa famille et à ses compatriotes.

Nous sommes reconnaissants pour son sens du devoir et du sacrifice pour la Reine et son pays.

Nous te prions pour son épouse, notre Souveraine, la reine Elizabeth II, ses enfants et ses petits-enfants, ainsi que toute la Famille royale, afin que malgré le chagrin, ils trouvent en toi force et réconfort.

Nous prions pour toutes les personnes qui, de par le monde, pleurent la perte du duc d'Édimbourg, puissions-nous combler cette absence en consacrant notre vie au service du prochain.

En souvenir de son service comme officier de la Marine royale, nous prions pour les militaires qui servent sous l'autorité de

Her Majesty Queen Elizabeth II, Queen of Canada, has always drawn strength and courage from her faith during difficult moments in her life. Following her example, let us turn to the God of all ages in this time of sorrow and sadness.

We remember before you your faithful servant, The Duke of Edinburgh, for a life well lived, and for his love for his family and his fellow citizens.

We are grateful for his sense of duty and sacrifice for the sake of Queen and country.

We pray for his wife, our Sovereign, Queen Elizabeth II; his children and grandchildren; and all the Royal Family: that in their sorrow they may find grace in your strength and loving care.

We pray for all people throughout the world who mourn the loss of The Duke of Edinburgh, that in our grief we may follow his example, dedicating our lives to serving our neighbours.

Remembering his service as an Officer in the Royal Navy: we pray for all the Queen's Forces, and especially for the members of the Canadian Armed Forces, at home and abroad: protect them in



la Reine, spécialement les militaires des Forces armées canadiennes, au pays et à l'étranger : protège-les dans le danger pour qu'ils puissent accomplir leur devoir avec courage et persévérance, dans le respect de la dignité de chaque être humain.

Nous nous souvenons aussi des anciens combattants de tout le Commonwealth, particulièrement ceux et celles qui sont blessés dans leur corps ou leur esprit, qu'ils soient honorés pour leurs sacrifices.

En souvenir du duc d'Édimbourg et de sa vive préoccupation pour les jeunes de ce monde et les leaders de demain, nous sommes reconnaissants pour les milliers de jeunes dont la vie a été façonnée par les conférences d'études du Commonwealth et le Prix international du duc d'Édimbourg. Puissent les jeunes à travers le monde persévérer devant l'adversité et considérer la diversité comme une richesse.

Sûrs de ton amour et forts de notre foi, et nous rappelant les mots de Sa Majesté, que « le chagrin est le prix à payer pour aimer », nous te confions Dieu de miséricorde toutes nos prières.

Amen.

L'aumônier général dirige le Service de l'aumônerie royale canadienne des Forces armées canadiennes (FAC) et est également l'aumônier honoraire de la Reine. Il veille aux besoins spirituels et religieux de tous les membres des FAC, qui comprennent des adeptes d'un vaste éventail de croyances religieuses ainsi que des agnostiques et des athées.

them in every danger, that they may perform their duties with courage and perseverance, respecting the dignity of every human being.

We remember also, veterans throughout the whole of the Commonwealth; especially, those who suffer from wounds in body or in spirit: may they be honoured for their sacrifice.

In remembering The Duke of Edinburgh's great concern for the young people of this world and its leaders of tomorrow, we give thanks for the thousands of young lives that have been shaped and molded by the Commonwealth Study Conferences and the Duke of Edinburgh's International Award. May young people around the world persevere in the face of challenges, and embrace diversity as a strength.

Sure of your love, strong in our faith, and remembering the words of her Majesty that, "grief is the price we pay for love," we offer to you God of all understanding these and all our prayers.

Amen.

The Chaplain General heads the Royal Canadian Chaplain Service of the Canadian Armed Forces (CAF) and is also Honorary Chaplain to The Queen. He ministers to the religious and spiritual needs of all members of the CAF, which includes adherents of a diverse array of religious denominations as well as agnostics and atheists.



LE NOTRE PÈRE

Notre Père qui es aux Cieux,
que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne, que ta volonté soit
faite sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce
jour, pardonne-nous nos offenses comme
nous pardonnons aussi à ceux qui nous
ont offensés, et ne nous soumetts pas à la
tentation, mais délivre-nous du mal.

*Cet arrangement musical du Notre Père
(opus 14) fut créé en 1977-1978 par le
compositeur français Maurice Duruflé.*

THE LORD'S PRAYER

Our Father, who art in Heaven,
hallowed be thy name,
thy kingdom come, thy will be done
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread
and forgive us our trespasses
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation
but deliver us from evil.

*This setting of the Lord's Prayer (Notre Père,
opus 14) was written in 1977-1978 by the
French composer Maurice Duruflé.*

ALLOCUTION

Le très honorable
Justin Trudeau
Premier ministre du Canada

ADDRESS

The Right Honourable
Justin Trudeau
Prime Minister of Canada



INTERMÈDE MUSICAL

Amazing Grace (Grâce infinie)

Ensemble à cordes du collège Appleby

Antonia Cambre: violoncelle

Deren Ji: piano

Juna Oklany: alto

Evan Pyne: violon

Terry Qi: violon

Sterling Wu: violon

MUSICAL INTERLUDE

Amazing Grace

Appleby College String Ensemble

Antonia Cambre: cello

Deren Ji: piano

Juna Oklany: viola

Evan Pyne: violin

Terry Qi: violin

Sterling Wu: violin

Son Altesse Royale a laissé un legs important au Canada et au monde entier par la création du Prix international du duc d'Édimbourg. Les élèves du collège Appleby à Oakville, en Ontario, y prennent part depuis les années 1960, se distinguant en athlétisme, dans les arts, et dans l'engagement communautaire. À chaque année, plus de 100 élèves complètent un niveau d'épreuves du Prix. Cette version de Amazing Grace (Grâce infinie) est un arrangement de Matt Riley.

His Royal Highness left an important legacy to Canada and the world in the creation of the Duke of Edinburgh's International Award. The students of Appleby College in Oakville, Ontario, have been involved in the Award since the 1960s, excelling in athletics, the arts, and community involvement. More than 100 students complete a level of the Award each year. This rendition of Amazing Grace was arranged by Matt Riley.

ALLOCUTION

Le très honorable

David Johnston

Ancien gouverneur général du Canada

ADDRESS

The Right Honourable

David Johnston

Former Governor General of Canada



INTERMÈDE MUSICAL

His Royal Service Ends

(Son service royal prend fin)

La Musique du Royal 22^e Régiment

MUSICAL INTERLUDE

His Royal Service Ends

Royal 22^e Régiment Band

Cette composition originale de la maître de 2^e classe Nadia Pona (retraîtée), de la Marine royale canadienne, met en contraste des thèmes et des orchestrations afin de souligner la vie et la carrière du duc d'Édimbourg. Avec des références symboliques à Heart of Oak, une marche navale britannique traditionnelle, His Royal Service Ends rend un hommage musical à la fois introspectif et vibrant à Son Altesse Royale.

Pendant que joue la pièce His Royal Service Ends, une vidéo rétrospective de la vie de Son Altesse Royale sera présentée.

Contrasting themes and orchestrations were used to emphasize The Duke of Edinburgh's life and career in this original composition by Petty Officer 2nd class Nadia Pona (Ret'd), of the Royal Canadian Navy. With symbolic references to Heart of Oak, a traditional British naval march, His Royal Service Ends is an introspective yet powerful musical tribute to His Royal Highness's journey over time.

During the playing of His Royal Service Ends, a video retrospective of His Royal Highness's life will be shown.

MOMENT DE SILENCE

MOMENT OF SILENCE



PRIÈRE D'ADIEU

Évêque du diocèse anglican
d'Ottawa

PRAYER OF COMMENDATION

Bishop of the Anglican Diocese
of Ottawa

C'est entre tes mains, Sauveur
miséricordieux, que nous remettons ton
serviteur Philip. Reconnais en lui, nous
t'en supplions, une brebis de ton bercail,
un agneau de ton troupeau, un pécheur
que tu as racheté. Dans ton amour,
reçois-le dans le repos bienheureux et la
paix qui ne finit pas, et introduis-le dans
l'assemblée des saints qui jouissent à
jamais de ta lumière.

Amen.

Into your hands, O merciful Saviour,
we commend your servant Philip.
Acknowledge, we pray, a sheep of
your own fold, a lamb of your own
flock, a sinner of your own redeeming.
Receive him into the arms of your mercy,
into the blessed rest of everlasting peace,
and into the glorious company of the
saints in light.

Amen.



HYMNE

Je m'engage envers toi, mon pays

Je m'engage envers toi, mon pays,
au-dessus de toutes choses terrestres,
entier, total et parfait, le service
de mon amour.

L'amour qui ne pose pas de
question, l'amour qui perdure,
qui offre sur l'autel ce qui est le plus
cher et le meilleur;
l'amour qui ne faiblit jamais,
l'amour qui sacrifie
tout, l'amour qui ne craint pas
l'ultime sacrifice.

Puis, il y a une autre contrée,
dont j'ai entendu parler il y a fort longtemps,
plus chère à ceux qui l'aiment,
plus grande à ceux qui la connaissent;
nous ne pouvons pas compter ses armées,
nous ne pouvons pas voir son roi;
sa forteresse est un cœur fidèle, sa
fierté est souffrante;
et une âme à la fois, ses brillantes
frontières s'étendent
et ses voies sont des voies de
douceur, et tous ses sentiers en
sont paisibles.

*Cet hymne, composé par le diplomate
britannique Sir Cecil Spring Rice, signifie
l'engagement et le sacrifice que tant d'hommes
et de femmes ont fait au service de leur pays.*

HYMN

I Vow to Thee My Country

I vow to thee, my country,
all earthly things above
entire and whole and perfect,
the service of my love;
the love that asks no question,
the love that stands the test,
that lays upon the altar the
dearest and the best;
the love that never falters, the
love that pays the price,
the love that makes undaunted
the final sacrifice.

And there's another country,
I've heard of long ago,
most dear to them that love her,
most great to them that know;
we may not count her armies,
we may not see her King;
her fortress is a faithful heart,
her pride is suffering;
and soul by soul and silently
her shining bounds increase,
and her ways are ways of gentleness,
and all her paths are peace.

*This hymn, composed by British diplomat
Sir Cecil Spring Rice, signifies the
commitment and sacrifice so many men and
women have made in service of their country.*



LA BÉNÉDICTION

Évêque du diocèse anglican
d'Ottawa

THE BLESSING

Bishop of the Anglican Diocese
of Ottawa

HYMNE ROYAL

ROYAL ANTHEM

HYMNE NATIONAL

NATIONAL ANTHEM

O Canada! Our home and native land!
True patriot love in all of us command,

Car ton bras sait porter l'épée,
Il sait porter la croix!

Ton histoire est une épopée
Des plus brillants exploits,

God keep our land glorious and free!
O Canada, we stand on guard for thee.

O Canada, we stand on guard for thee.

POSTLUDE

Prélude en La bémol majeur

POSTLUDE

Prelude in A flat major

*Cette pièce a été composée par le
compositeur canadien Samuel P. Warren.*

*This piece was composed by the
Canadian composer Samuel P. Warren.*



REMERCIEMENTS

Porteur du bâton à exploits des
Forces armées canadiennes

Porteur du monogramme
Membre du Royal Canadian
Regiment

Maya McDonald
Porteuse du crucifix de la
cathédrale Christ Church

Clergé et personnel de la
cathédrale Christ Church

Partenaires - hommages virtuels

Musée canadien de l'histoire
(Gatineau, Québec)

Chapelle
Notre-Dame-de-Bon-Secours
(Montréal, Québec)

Collège Appleby
(Oakville, Ontario)

Centre national des Arts
(Ottawa, Ontario)

Musée canadien de la guerre
(Ottawa, Ontario)

ACKNOWLEDGEMENTS

Eagle Staff Bearer of the Canadian
Armed Forces

Cypher Bearer
Member of the Royal Canadian
Regiment

Maya McDonald
Christ Church Cathedral
Crucifer

Clergy and staff of
Christ Church Cathedral

Partners - virtual tributes

Canadian Museum of History
(Gatineau, Quebec)

Chapel of
Notre-Dame-de-Bon-Secours
(Montréal, Quebec)

Appleby College
(Oakville, Ontario)

National Arts Centre
(Ottawa, Ontario)

Canadian War Museum
(Ottawa, Ontario)



À PROPOS DE LA CATHÉDRALE CHRIST CHURCH

La cathédrale Christ Church est la cathédrale anglicane de la capitale nationale. On y a célébré les funérailles d'État de plusieurs premiers ministres et gouverneurs généraux canadiens, et l'église a également une association de longue date avec la Famille royale. C'est ici, en 2002, qu'a eu lieu la célébration commémorative de Sa Majesté la Reine Elizabeth, Reine Mère. L'église originale fut fondée en 1832, et l'édifice actuel fut construit en 1873. C'est en 1897 que Christ Church devint la cathédrale du diocèse anglican d'Ottawa et, en 1979, elle fut aussi nommée cathédrale de l'ordinariat militaire anglican des Forces armées canadiennes.

ABOUT CHRIST CHURCH CATHEDRAL

Christ Church Cathedral is the Anglican Cathedral in the nation's capital. It has hosted the state funeral services of several Canadian prime ministers and governors general, and has also had a long association with the Royal Family. It is here that the commemorative service of Her Majesty Queen Elizabeth The Queen Mother was celebrated in 2002. The original church was founded in 1832, and the current building dates to 1873. Christ Church was designated as the Cathedral of the Anglican Diocese of Ottawa in 1897, and in 1979, it also became the Cathedral of the Canadian Forces Anglican Military Ordinariate.

